



Chocolat #17 Robert & Joseph

カナダ大使館で開催中の展覧会「ロベール・ラシーヌ はかない幻想」の話題。フランス語辞典の見出しをモチーフにしたユニークな作品が展示されています。又フランスのシンガーソングライター、ジョゼフ・ドンベールさんのインタビューと、彼のコメントをもとにしたフランス語レッスンをお送りします。

Générique et intro

Le 30 octobre 2006, dix-septième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Une exposition d'abord, à l'Ambassade du Canada, des oeuvres de Robert Racine, artiste québécois.

De la chanson ensuite, avec Joseph d'Anvers venu à Tokyo pour donner un premier concert au Japon.

覚えよう petit à petit ♪

ne m'en veux pas

悪く思わないでくれ

retenir

ひきとめる、とどめる

s'enfuir

逃げ去る

Des (comme toi)

(あんたみたいな)人たち

tas

たくさん

là-bas

あちら(外の世界)

laisser +不定詞

勝手に～させる[放任]

fuir

逃げる

dépit

いまいしさ、悔しさ

J'aurais péri

(もしそうだったら)私は死んでいたかもしれない [条件法過去(助動詞の条件法+過去分詞): siを用いた条件節はありませんが、「もし私が以前のままでいたら」といった事実と反する仮定が前提になっています。]

“Joseph d'Anvers”

Chanson “En ville”

musique, Joseph d'Anvers, paroles, Arnaud Cathrine.

Je suis parti, ne m'en veux pas.

C'est trop petit pour moi ici.

Je suis parti et c'est comme ça.

On ne retient pas ce qui s'enfuit.

Des comme toi, j'en connais des tas

qui seront toujours mieux ici.

Qui trouvent que là-bas, c'est trop froid

Et me laisse fuir avec dépit.

Mais moi, je ne suis pas de ceux-là,

J'aurais péri petit à petit...

- Alors, je m'appelle Joseph d'Anvers. J'habite à Paris, en France. Et... ben... je suis chanteur, on appelle ça, auteur-compositeur-interprète.

- Alors, quel âge aussi?

- Alors, je viens d'avoir 30 ans. Donc, je viens de changer de décennie, de décade exactement, ce qui n'est pas la même chose. Et voilà, donc j'entame la crise de la trentaine

périr

死ぬ、滅びる

auteur-compositeur-interprète

自分で作詞・作曲(・演奏)する歌手

je viens d'avoir 30 ans

三十歳になったばかりです

[⇒ Chocolat#13 V venirの用法(3)を参照してください。]

décennie

十年

décade

十年

[ここでは、二十歳代の十年間を終えて、三十歳代に入ったことをさします]

entamer

とりかかる、始める

crise

危機

trentaine

三十歳

dans un premier temps

第一に、はじめに

éventuellement r

場合により

relayer

(中継)放送される

scène

舞台

réadaptation

適正なものに調整し直すこと

en lisant

を読みながら

[⇒ Chocolat#9 ジェロニディフの用法を参照してください。]

compter + 不定詞

～しようと思う

en éclairer

偵察者として

[「様子を見に行って」の意]

repérer

(目ぼしいものを)つきとめる

tous les deux

二人で(いっしょに)

tendresse

優しさ

- En pleine crise de trentaine, un jeune Français, chanteur, qui arrive à Tokyo, quels sont ses espoirs?
- Ben, les espoirs, c'est de... d'espérer que... déjà dans un premier temps, de faire un bon concert, parce que je suis venu pour faire un concert. Et dans un deuxième temps, de trouver éventuellement quelqu'un pour que ma musique soit relayée ici, et que les Japonais puissent écouter les chansons que j'écris.
- Est-ce que tu as préparé ton voyage au Japon?
- Ah oui, je l'ai beaucoup préparé, en fait.
- Qu'est-ce que tu as fait?
- Normalement déjà, je joue, au niveau de la musique, normalement, je joue avec des musiciens, donc on est 4 sur scène. Et là, on m'a demandé de jouer tout seul, donc c'est tout un travail de réadaptation des chansons pour arriver à les jouer tout seul. Et puis, dans un deuxième temps, au niveau du tourisme, j'ai acheté des guides de voyage, j'ai regardé un petit peu où j'allais habiter, les quartiers que j'allais aller voir, comme Shibuya, par exemple, ou Shinjuku.
- Et donc voilà! Donc là, j'ai préparé en lisant beaucoup de choses sur le Japon, et puis après, des choses plus touristiques, on va dire.
- Tu seras au Japon combien de temps?
- Je suis au Japon pour 6 jours, seulement. Mais je compte bien revenir, parce que ma femme est passionnée par ce pays et elle m'a dit: "tu pars en éclairer, et une fois que tu as repéré, on y retourne tous les deux, mais en vacances, cette fois".
- Sans concert?
- Peut-être avec concert, on verra. À priori pour des vacances, mais si on me propose de jouer de la musique, je le ferai avec grand plaisir.

Joseph d'Anvers, 30 ans, chanteur. Une voix d'une grande tendresse, une très jolie voix.

Joseph a donné son premier concert à Tokyo en septembre. J'espère vraiment que ce n'est qu'un début.

petite leçon ぶんぽう一口メモ

1) 接続法 「pour que + 接続法: ~するように」

⇒ **pour que ma musique soit ... , et que les Japonais puissent...**

私の音楽が(放送され)、そして、日本人に…(聞いて)もらえるように…

queのあとの動詞**soit**および**puissent**は接続法(現在)で、**pour que**(~するように)の後には接続法を使います。

一般に、接続法は、直説法(客観的事実)や条件法(仮定)とは異なり、不確実で漠然とした、主観的な事実を表わし、主に接続詞**que**の後の従属節の動詞で使われます。

実際の接続法の用法は多様ですが、例えばこの**pour que** + 接続法のように、定型表現で使われるものも多くあり、そのさいは簡単に辞書で確認できます。

よく使われる定型表現には、**il faut que** + 接続法(~しなくてはならない)、**avant que** + 接続法(~する前に)、などがあります。

(接続法その他の用法は、今後折りに触れ解説する予定です。)

2) **aller** + 不定詞 : ① ~しに行く ② 「近い未来」 ~しようとしている、~するつもりだ

⇒ **où j'allais habiter, les quartiers que j'allais aller voir...**

これから住む予定の場所や、見に行くつもりの方々(を見た)

Chocolat#13では、**venir**の用法と近い過去(**venir de** + 不定法)について述べましたが、ここでは、**aller**の用法と近い未来について説明しましょう。

aller + 不定詞は、文脈に応じ、① 「~しに行く」、あるいは、② 「これから~しようとしている、~するつもり」(近い未来)、という異なる意味になります。

① 本文中の**j'allais aller voir**の**aller voir**は、「見に行く」という意味です。

② しかし、**j'allais aller**のほうは「行くつもりだった」という意味で、近い未来を表します。

なお、ここでは半過去**allais**が使われています。**aller**+不定詞を過去にする場合には、(複合過去ではなく)半過去を用います(**j'allais habiter**も同様です)。

練習

フランス語で言ってみましょう。

1)彼は、舞台上ただ一人で演奏しなくてはならない。

2)私はまもなく二十歳になります。